



anniversaire de la Haute-Savoie

Titre + piste	La complainte du partisan . 1943
Compositeur, auteur, interprète	Paroles : Emmanuel d'Astier de La Vigerie Musique et interprète : Anna Marly
Genre :	Chanson populaire
Contexte historique et culturel	Cette chanson passe pour la première fois à la BBC à destination de la France occupée. C'est une chanson révolutionnaire. L'auteur a joué un rôle dans la résistance. Elle devient une chanson populaire dans les années 1950. <i>La Complainte du Partisan</i> est interprétée par de nombreux artistes : Mouloudji, Escudero,... Ce chant connaît finalement une deuxième jeunesse quand il est repris dans sa version anglaise, <i>Song of the French Partisan</i> , sous le titre <i>The Partisan</i> , en 1969 par Leonard Cohen (également interprété par Noir Désir en 1997).
Éléments musicaux caractéristiques	– Medley de différentes versions (Anna Marly 1943, Mouloudji et Cohen 1969) – Introduction musicale puis chant.
Pistes pédagogiques de travail	1. Comparer les différents extraits : cycle 2 et 3 Ecoute globale du medley pour repérer les différences et les ressemblances.

	<p>Extrait 1 : intro à la guitare + sifflement puis paroles chantées par une femme. Noter les particularités de la voix par rapport aux chanteuses actuelles. (préciser le vocabulaire : timbre nasillard, glissando, « r » roulé...) Chant d'époque.</p> <p>Extrait 2 : intro au piano + accordéon et murmures bouche fermée (beaucoup plus lent que l'extrait 1) puis paroles chantées par un homme. Noter la différence de paroles dans la 1ère phrase (L'ennemi → Les Allemands)</p> <p>Extrait 3 : intro à la guitare puis paroles en anglais chantées par un homme. Mélodie plus difficile à identifier. Possibilité de faire repérer aux enfants du vocabulaire connu (gun, name, wife, children, friends,...)</p> <p>Pour les extraits 1 et 2, faire reproduire le sifflement ou les murmures bouche fermée par les enfants.</p> <p>2. Etude des paroles : cycle 3</p> <p>Donner les paroles aux enfants et leur demander de chercher tous les mots ou phrases montrant que c'est un chant appelant à la résistance (cf mots soulignés dans le texte, liste non exhaustive).</p>
<p>Liens / mise en réseau</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Ecoute possible de la version de Noir Désir identique à celle de Cohen pour identifier le passage de l'anglais au français. (You tube) – Ecoute du <u>Chant des partisans</u> dont la musique a été également composée par Anna Marly. – Ecoute de chanteuses populaires dont le timbre de voix ressemble à celui de A. Marly. (Exemple : Edith Piaf).

Paroles en français :	<u>Phrases en rapport avec la résistance</u>
<p>La complainte du partisan</p> <p>L'ennemi était chez moi On m'a dit "Résigne-toi" Mais je n'ai pas pu Et j'ai repris mon arme</p> <p>Personne ne m'a demandé D'où je viens et où je vais Vous qui le savez Effacez mon passage</p> <p>J'ai changé cent fois de nom J'ai perdu femme et enfants Mais j'ai tant d'amis Et j'ai la France entière</p> <p>Un vieil homme dans un grenier Pour la nuit nous a cachés Les soldats l'ont pris Il est mort sans surprise</p> <p>Hier encore, nous étions trois Il ne reste plus que moi Et je tourne en rond Dans la prison des frontières</p> <p>Le vent souffle sur les tombes La liberté reviendra On nous oubliera Nous rentrerons dans l'ombre</p>	<p>L'ennemi était chez moi On m'a dit "Résigne-toi" Mais je n'ai pas pu <u>Et j'ai repris mon arme</u></p> <p>Personne ne m'a demandé D'où je viens et où je vais Vous qui le savez <u>Effacez mon passage</u></p> <p><u>J'ai changé cent fois de nom</u> J'ai perdu femme et enfants Mais j'ai tant d'amis Et j'ai la France entière</p> <p><u>Un vieil homme dans un grenier</u> <u>Pour la nuit nous a cachés</u> Les soldats l'ont pris Il est mort sans surprise</p> <p>Hier encore, nous étions trois Il ne reste plus que moi Et je tourne en rond Dans la prison des frontières</p> <p>Le vent souffle sur les tombes La liberté reviendra On nous oubliera Nous rentrerons dans l'ombre</p>

Paroles de la version bilingue de Leonard Cohen, reprise par Bertrand Cantat (Noir Désir) :

When they poured across the border
I was cautioned to surrender,
This I could not do;
I took my gun and vanished.

I have changed my name so often,
I've lost my wife and children
But I have many friends,
And some of them are with me.

An old woman gave us shelter,
Kept us hidden in the garret,
Then the soldiers came;
She died without a whisper.

There were three of us this morning
I'm the only one this evening
But I must go on;
The frontiers are my prison.

Oh, the wind, the wind is blowing,
Through the graves the wind is blowing,
Freedom soon will come;
Then we'll come from the shadows.

Les Allemands étaient chez moi,
Ils me disent : « Résigne-toi, »
Mais je n'ai pas peur;
J'ai repris mon arme.

J'ai changé cent fois de nom,
J'ai perdu femme et enfants
Mais j'ai tant d'amis;
J'ai la France entière.

Un vieil homme dans un grenier
Pour la nuit nous a cachés,
Les Allemands l'ont pris;
Il est mort sans surprise.

Oh, the wind, the wind is blowing,
Through the graves the wind is blowing,
Freedom soon will come;
Then we'll come from the shadows.